

Секция «Теория, история и методология перевода»

**соответствия в русском языке образных слов якутского языка,
характерезующих внешний вид человека**

Михалева Ирина Александровна

Студент

СВФУ, ИЯКН СВ РФ, Якутск, Россия

E-mail: mihaleva_1992@bk.ru

СООТВЕТСВИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ОБРАЗНЫХ СЛОВ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНИЙ ВИД ЧЕЛОВЕКА

Образные слова в якутском языке представляют собой труднопереводимую лексику, которая с каждым годом употребляется в речи все меньше и меньше. Но они, как отметил еще А. Е. Кулаковский, «заклучают в себе всю притягательную силу языка вследствие своей гибкости, образности и меткости». [2, с. 385]. Поэтому мы решили, что для переводчиков с якутского языка необходим словарь образных слов, проиллюстрированный картинками и примерами из произведений художественной литературы с переводом на русский язык.

Таким образом, актуальность работы состоит в том, что данный словарь нужен для студентов и школьников для правильного перевода образных слов с якутского на русский язык.

Целью моей работы является: составить иллюстрированный словарь образных слов якутского языка.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

1. изучить литературу об образных словах якутского языка
2. составить список образных слов, относящихся к внешнему виду человека.
3. найти примеры из художественной литературы, содержащие образные слова, и их переводы
4. найти подходящие картинки для словаря
5. оформить слайды с картинками и примерами

В работе я встретилась с некоторыми трудностями. Если составить список образных слов, относящихся к внешнему виду человека, было легко, то примеры из художественной литературы именно с этими словами и картинки, фотографии, изображающие именно эти слова, найти и подобрать было трудно, это занимает много времени. Но, несмотря на трудности, работа оказалась интересной, и я в дальнейшем собираюсь продолжить составление словаря. Этот словарь, как мне кажется, мог бы стать учебным пособием и справочником для студентов и школьников.

«Образными словами в якутском языке называются неизменяемые слова, выражающие чувственные представления о движении, о признаках предмета и о внутреннем состоянии организма» - так определил образные слова якутского языка в 1954г. Л. Н. Харитонов в своем труде «Типы глагольной основы в якутском языке» [3, с.200].

Считается, что образные слова происходят от звукоподражательных слов. Так, в «Грамматике современного якутского литературного языка» пишут, что «звукоподражательное слово сып воспроизводит свистящий звук от быстрого взмаха, моментального резкого движения. Отсюда звук сып ассоциируется с движением, поражающим своей быстротой и легкостью: сып гынан хаал – схватить, взять что-либо очень легко и

быстро. Производят звук сып обычно тонкие упругие предметы, такие как прутик, проволока и т.д. Поэтому слово сып связывается с представлением о внешнем виде, форме самого предмета издающего этот звук» [1, с.376]. А Л.Н. Харитонов несколько иначе описал происхождение образного слова «сып курдук». Он пишет, что сначала возникает представление о движении, затем представление о быстром движении связывается с представлением о форме движущегося предмета: звук - движение – внешняя форма [3, с.202].

Из образных слов, для своей работы, я выбрала группу слов, характеризующих внешний вид, форму и структуру предмета, а также группу слов, характеризующих выражение глаз, взгляд, по причине того, что эти слова характеризуют внешний вид человека, и это можно показать в виде картинки.

Всего в выборке оказалось 70 слов, которые нашла в работе Л.Н.Харитонова. Из этих слов можно выделить следующие группы:

1. образные слова, характеризующие внешний вид человека:

а) фигуру человека, например: быкай — быть тонким в талии; дырбай — иметь длинное стройное тело и др. Всего 14 слов.

б) форму лица, например: мэлтэй — иметь широкое, круглое лицо; чолой — иметь узкое, маленькое лицо и др. Всего 20 слов.

2. образные слова, характеризующие выражение глаз, взгляд: кэһэһэ — чересчур выпучиваться; тэрбэй — быть устремленным вверх и вширь и др. Всего 12 слов.

3. образные слова, характеризующие мимику: мыннай — образовать складки на лице и др. Всего 24 слова. Эту группу мы выделили дополнительно к группам, описанным в «Грамматике якутского литературного языка».

Образные слова якутского языка представляют собой переводческую трудность. Часто не могут переводиться одним словом, а передаются словосочетанием. Например: оллой - иметь слишком толстые, выступающие вперед губы, выступать бугорками. Бэллэй - казаться слишком широким округлым и плоским (о губе, о лице). Толлой - оттопыриваться толстой складкой; иметь чрезмерно большую и толстую верхнюю губу. А на страницах перевода художественных произведений такие слова переводятся разными способами:

1) одним словом, например: Бакыр-такыр тарбахтарынан абырахтаан бэһэһэ; — Он кое-как штопает своими скрюченными пальцами.

2) развернутым словосочетанием, например: Тэнттик-мунтук кэһэһэ, тэлиэс-былаас тайбаабыт. - Летит шатаясь, широко размахивая большими слабыми крыльями. Марба адаар-будаар силистэри атыллы-атыллы баран истэ. – Марба все шла, перешагивая торчащие в разные стороны корни.

Однако мы заметили, что переводчики часто не переводят образные слова, относящиеся к внешнему виду человека, поэтому при составлении своего словаря мы использовали якутско-русские словари разных лет.

Таким образом, изучение образных слов способствует их сохранению, активному использованию в речи, а иллюстрированный словарь, который мы начали делать, поможет студентам и школьникам правильно использовать образные слова в речи.

Литература

1. Литература:

Конференция «Ломоносов 2012»

2. 1. Грамматика современного якутского языка - М, Наука. 1982.
3. 2. Краткий якутско-русский словарь. Сост. Т.И.Петрова. – Якутск, 2006.
4. 3. Кулаковский А.Е. Научные труды. - Якутск, 1979.
5. 4. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. В 3-х томах. АН СССР. – 1958.
6. 5. Харитонов Л.Н. Глагольные основы в якутском языке. – М.-Л., 1954.
7. 6. Якутско-русский словарь. Под ред. П.А.Слепцова – М., 1972.